



Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada
Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

Eu, abaixo assinada, Tradutora Pública e Intérprete Comercial com exercício neste Estado do Ceará, devidamente autorizada pelas leis da República e do Estado, Carteira de Exercício Profissional da Junta Comercial do Estado do Ceará sob nº 0020602, DECLARO que recebi cópia de um documento exarado em INGLÊS, com o fim de traduzi-lo para o vernáculo, o que fiz fielmente, em razão do meu ofício, na forma seguinte: **BANCO MUNDIAL – BANCO INTERNACIONAL PARA RECONSTRUÇÃO E DESENVOLVIMENTO – ASSOCIAÇÃO DE DESENVOLVIMENTO INTERNACIONAL – 1818 H Street N.W. – Washington, D.C. 20433 – U.S.A. – (202) 473 -1000 – Cabograma: INTBAFRAD – Cabograma: INDEVAS . [Data da assinatura do Contrato de Empréstimo]**

Joaquim Cartaxo Filho
Secretário
Secretaria das Cidades do Estado do Ceará
Av. Gal. Afonso Lima Albuquerque, s/n
Edif. SEPLAG – 1º ANDAR – Cambéba
60.830-120
FORTALEZA- CE

Prezado Senhor,

Ref.: Empréstimo do BIRD—BR (Projeto de Desenvolvimento Econômico Regional do Ceará: Cidades do Ceará – Cariri Central) Instruções Adicionais – Carta de Desembolso.

Refiro-me ao Contrato de Empréstimo entre o Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento (o "Banco") e o Estado do Ceará (o "Mutuário") sobre o projeto acima referenciado, datado de.... [data de assinatura do Contrato de Empréstimo]. O Contrato prevê que o Banco pode emitir instruções adicionais com referência aos saques dos fundos do Empréstimo ___-BR ("Empréstimo"). Esta carta ("Carta de Desembolso"), conforme revisada de tempos em tempos, engloba tais instruções adicionais.





Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

O anexo "Diretrizes de desembolso para Projetos do Banco Mundial", datado de 1 de maio de 2006, ("Diretrizes para Desembolso") (Anexo [1]) é parte integrante da Carta de desembolso. A maneira na qual as provisões das Diretrizes da Carta de Desembolso se aplicam ao Empréstimo é especificada abaixo. As seções e subseções entre parênteses abaixo, referem-se a seções e subseções relevantes das Diretrizes de Desembolso e, a não ser que definido de outra forma nesta carta, os termos iniciados com letras maiúsculas tem os significados atribuídos aos mesmos nas Diretrizes de Desembolso.

1. Esquema do Desembolso

- (i) **Métodos de Desembolso (seção 2).** Os seguintes Métodos de Desembolso podem ser usados sob o Empréstimo:
 - Adiantado
 - Pagamento direto
 - Reembolso
- (ii) **Data final do Desembolso (subseção 3.7).** A data final do Desembolso é de 4 meses após o data de fechamento especificada no Contrato de Empréstimo. Quaisquer mudanças sobre tal data serão notificadas pelo Banco.
- (iii) **Condições do Desembolso (subseção 3.8).** Favor referir-se às Condições de Desembolso no Documento 2, Seção IV, B. 1. do Contrato de Empréstimo.

II. Saques dos fundos do Empréstimo

- (i) **Assinaturas Autorizadas (subseção 3.1).** Uma carta na forma anexa (Anexo [2]) deverá fornecida ao Banco no endereço indicado abaixo, provendo os nomes e espécimes de assinatura(s) do(s) oficial/oficiais autorizados a assinar as Aplicações:

Banco Mundial
Setor Comercial Norte,
Quadra 02, Lote A
Edifício Corporate Financial Center
7º andar – 70712-900 Brasília, DF – Brasil
Atenção do Sr. John Briscoe, Diretor da
Unidade de Gerenciamento no País - Brasil





Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

(ii) Aplicações (subseções 3.2 -3.3). Por favor forneça as Aplicações para saque completas e assinadas, juntamente com os documentos de apoio para o endereço indicado abaixo:

Banco Mundial
Setor Comercial Norte,
Quadra 02, Lote A
Edifício Corporate Financial Center
7º andar – 70712-900 Brasília, DF – Brasil
Atenção: Departamento de Empréstimos

(iii) Valor mínimo das Aplicações (subseção 3.5). O Valor Mínimo das Aplicações para Reembolsos e Pagamento Diretos é o equivalente na moeda americana a US\$ 200.000,00.

(iv) Adiantamentos (seções 5 e 6).

- **Tipo da Conta Designada (subseção 5.3):** Separada.
- **Moeda da Conta Designada (subseção 5.4):** Real brasileiro (BRL).
- **Instituição Financeira na qual a Conta Designada será aberta (subseção 5.5):** Conta única do Estado -SEFAZ – CAIXA Econômica Federal Fortaleza.
- **Teto (subseção 6.1):** BRL (R\$) 8.500.000.

III. Relatórios sobre o Uso dos fundos do Empréstimo

(i) Documentação de Suporte (seção 4). A documentação de suporte deve ser provida com cada aplicação de saque como estabelecido abaixo:

- Para pedidos de Reembolso:
 - Relatórios provando despesas elegíveis (ex: cópias de recibos, faturas de fornecedores) para pagamento de contratos que estão sujeitos à revisão prévia pelo Banco;
 - Extratos de Despesas na forma anexa (Anexo [3]) para todas as outras despesas / contratos;
 - Lista de pagamentos sob contratos sujeitos à revisão prévia pelo Banco, no formulário anexo. (Anexo [4]); e
 - Cópia de Extratos das Contas bancárias
- Para relatório de despesas elegíveis pagas pela Conta designada





Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

- Registros evidenciando despesas elegíveis (ex: cópias de recibos, faturas de fornecedores) para pagamentos mediante contratos sujeitos à revisão prévia pelo Banco;
 - Declaração de despesas no formulário anexo (Anexo [3]) para todas as despesas / contratos;
 - Lista de pagamentos mediante contratos sujeitos à revisão prévia pelo Banco no formulário anexo (Anexo [4]); e
 - Cópia do Extrato bancário da Conta Designada e Conta de Reconciliação Bancária para o período.
- Para requerimento de Pagamento Direto
Registros evidenciando despesas elegíveis (ex: cópias de recibos, faturas de fornecedores)

(ii) **Freqüência dos Relatórios para Despesas Elegíveis pagas pela Conta bancária designada (subseção 6.3):** Trimestral.

IV. Outras Informações Importantes

Para informações adicionais sobre os acordos de desembolso, por favor refira-se ao Manual de Desembolso disponível no endereço do Banco na Web: <http://www.worldbank.org> e em seu site seguro: "Conexão com o Cliente" em <http://clientconnection.worldbank.org>. Cópias impressas estão disponíveis mediante pedido.

Do site de conexão com o Cliente, você poderá fazer o download das aplicações, monitorar em tempo quase-real o status do Empréstimo, e resgatar informações sobre as políticas, financeiras, e sobre suprimentos.

Caso tenha quaisquer dúvidas com relação ao acima, por favor entre em contato com Cidalia Brocca ou com Miguel-Santiago Oliveira em loa-lcr@worldbank.org usando o número do Empréstimo como referência para o assunto.

Sinceramente, John Briscoe – Diretor – Unidade de Gerenciamento no País – Brasil.

Anexos:

1. Diretrizes do Banco Mundial para Desembolsos para Projetos, datado de 1 de maio de 2006.
2. 2. Formulário para Assinaturas autorizadas.





Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

3. 3. Formulário para Declaração de despesas
4. 4. Formulário de Pagamentos sob Contratos sujeitos à Revisão Prévia pelo Banco.

Preparado por: Miguel-Santiago Oliveira

Aprovado por, com cópias para: Ming Zhang, LCSUW

Marta Elena Molares-Halberg, LEGLA

Com cópias para:

Secretaria de Planejamento e Gestão do Estado do Ceará
Centro Administrativo Governador Virgílio Távora, Edifício SEPLAG, 3º Andar
Cambéba, Fortaleza-CE, Brasil, CEP 60.830-120
Fax: (55 85) 3101 4514 / 3101 4517

Secretaria da Fazenda do Estado do Ceará
Av. Alberto Nepomuceno, 2
Centro, Fortaleza-CE, Brasil, CEP 60055-500
Fax: (55 85) 3101 9110

SEAIN – Secretaria de Assuntos Internacionais
Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão
Esplanada dos Ministérios, Bloco K, 5º andar
70040-906 – Brasília, DF, Brasil
Fax: (55 61) 3225 4022

Anexo 2

[Cabeçalho] Estão do Ceará [endereço] [Cidade] [País]

DATA

Banco Mundial
Setor Comercial Norte
Quadra 02, Lote A
Edifício Corporate Financial Center
7º andar – 70712-900 Brasília, DF – Brasil





Hulda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará – Telefone: (085) 262.3081

Tradução nº: 721/2008

Atenção: Sr. John Briscoe, Diretor da Unidade de Gerenciamento do País – Brasil,
América Latina e Região do Caribe.

Prezado Sr. Briscoe:

Ref: Empréstimo BIRD ___-BR (Projeto de Desenvolvimento Regional do Ceará: Cidades do Ceará – Cariri Central).

Refiro-me ao Contrato de Empréstimo entre o Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento (o "Banco") e o Estado do Ceará (o "Mutuário"), datado de _____, que está provendo o Empréstimo acima. Para os objetivos da Seção 2.03 das Condições Gerais, conforme definido no Contrato de Empréstimo, qualquer (1^{uma}) das pessoas cujos espécimes de assinatura aparecem abaixo estão autorizadas a assinar aplicações em nome do Mutuário para saques e aplicações sob tal empréstimo:

[Nome], [cargo] Espécime de assinatura _____

[Nome], [cargo] Espécime de assinatura _____

[Nome], [cargo] Espécime de assinatura _____

1 Instruções para o Mutuário ao enviar esta carta ao Banco: determine se mais de uma pessoa necessita assinar as aplicações, quantas devem assinar, ou que cargos, e se qualquer patamar se aplica.





Hilda Chaves Lenz Cesar

Tradutora Pública Juramentada

Rua Teatrólogo Silvano Serra, 351 – casa 17 – Papicu Dunas
60.181-530 Fortaleza – Ceará - Telefone: (085) 262.3081

Tradução n° 721/2008

Projeto de Desenvolvimento Econômico Regional- Brasil: Cidades do Ceará – Cariri Central
LISTA DE DESPESAS (SOE)

Pagamentos feitos no período de _____

Até _____

Data: _____
N° da Aplicação _____

Para: Outras despesas além dessas, contrato sujeito a revisão prévia pelo Banco

Empréstimo BIRD N° _____
N° da Lista de Despesas (SOE) _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
N° do Item	N° da Categoria*	Nome do Fornecedor, Empreiteiro, Consultor, Referência e data do Contrato	Totais dos custos do Contrato (Incluindo todas as moedas)	Breve Descrição dos Bens, Obras e Serviços	Moeda da Despesa	Total do montante das faturas cobertas desta aplicação (sentido de referências)	% elegível do financiamento	Moeda e valor elegível do montante pago (7x8)	Moeda brasileira paga pela Conta bancária designada**	Data do Pagamento	Taxa de câmbio *	Observações
TOTALS												
											\$	

Documentos de suporte deste Formulário retidos em _____

Nota: (*) O item deve ser agrupado por categoria; ou alternativamente, deve ser usado um formulário separado.

Um formulário separado deve ser usado para financiamento retroativo e claramente marcado como financiamento retroativo.

(**) Se esta Aplicação não é para a renovação da Conta Designada, deixe as colunas 10 e 12 em branco.



